

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра романської філології

СИЛАБУС
нормативного освітнього компонента

ПЕРЕКЛАД І РЕДАГУВАННЯ ТЕКСТІВ

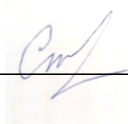
підготовки	магістр
спеціальності	035 Філологія
освітньо-професійної програми	Мова і література (французька). Переклад

Луцьк 2022

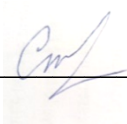
Силабус нормативного освітнього компонента «Переклад і редагування текстів» підготовки магістра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, за освітньою програмою «Мова і література (французька). Переклад».

Розробник: Бондарук Людмила Василівна, доцент кафедри романської філології, доктор філологічних наук, доцент.

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми:  (О. В. Станіслав)

Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри романської філології протокол № 1 від 30 серпня 2022 р.

Завідувач кафедри:  (О. В. Станіслав)

1. Опис освітнього компонента

Таблиця 1

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика освітнього компонента
Форма навчання: денна	Галузь знань: 03 Гуманітарні науки. Спеціальність: 035 Філологія. Освітньо-професійна програма: Мова і література (французька). Переклад. Освітній рівень: магістр	Нормативний
Кількість годин/кредитів 60 / 2		Рік навчання: 1-ий
		Семестр: 1-й
		Лекції: 6 год.
		Практичні: 10 год.
		Консультації: 4 год.
ІНДЗ: <u>немає</u>		Самостійна робота: 40 год.
		Форма контролю: екзамен
		Мова навчання: французька, українська

II. Інформація про викладача

Таблиця 2

Прізвище, ім'я та по батькові	Бондарук Людмила Василівна
Науковий ступінь	Доктор філологічних наук
Вчене звання	Доцент
Посада	Доцент кафедри романської філології
Контактна інформація	+380669041098 bondaruk.liudmyla@vnu.edu.ua Корпус № 3 (А), каб. 224А
Розклад занять	https://bit.ly/3kIC98I
Консультації	Проводяться згідно з розкладом, затвердженим на кафедрі. Усі запитання та звернення можна надсилати на електронну скриньку, зазначену в силабусі.

III. Опис освітнього компонента

1.Анотація освітнього компонента. Освітній компонент «Переклад і редагування текстів» є складовою освітньо-професійної програми підготовки фахівців за освітнім рівнем «магістр», галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, освітньої програми «Мова і література (французька). Переклад».

Робота професійного перекладача з художніми текстами має свою специфіку, оскільки вони написані відповідно до закономірностей літературного жанру й насичені авторськими конотаціями. Перекладач має повністю розуміти оригінальний текст, усвідомлювати межі свого втручання, допустимість інтерпретаційних можливостей, і разом з тим, підготувати перекладний текст відповідно чинних норм української мови. Таким чином, перекладач виконує подвійне завдання – перекладає і редагує.

Для цього він повинен майстерно володіти стратегіями й тактиками перекладу й умінням їх адекватно використовувати. *Об'єкт* освітнього компонента – оригінальні

франкомовні різностильові тексти. *Предмет* – основні способи перекладу, правила корегування та редагування художніх текстів відповідно до чинних норм.

2. Пререквізити. Інформаційною та теоретичною базою дисципліни є знання та вміння, отримані під час вивчення таких освітніх компонентів: «Інноваційні технології у викладацькій діяльності та перекладі», «Новітні тенденції сучасної лінгвістики», «Сучасний літературний процес», «Лінгвістичний аналіз тексту», «Риторико-комунікативна культура перекладача», «Інтерпретація тексту», «Концептуальні засади галузевого перекладу».

Постреквізити. Знання, навички та вміння із зазначеного освітнього компонента можуть бути використані у процесі професійної перекладацької діяльності, а саме: застосовувати методологію аналізу тексту на всіх рівнях: лексико-стилістичному, синтаксичному, прагматичному, стилістичному; виокремлювати логічні зв'язки та закони логічної побудови тексту; обирати адекватні способи перекладу й аналізу тексту, а також стандарти асоціації перекладачів щодо правильного його оформлення; корегуватись основними нормами та принципами редагування; редагувати різні за стилями, жанрами та регістрами переклади текстів.

3. Мета і завдання навчальної дисципліни – надати студентам необхідну інформацію з питань якісного редагування перекладу на основі семантико-лінгвістичного, синтаксичного та логіко-сміслового аналізу, що сприятиме належному рівню володіння літературною французькою мовою, розвиватиме ерудицію, гарну пам'ять, миттєву реакцію, психічну і фізичну витривалість, дотримання культури поведінки. Основним завданням освітнього компонента є формування у здобувачів професійних навичок перекладацького та постперекладацького вичитування текстів з відчуттям меж втручання в авторський текст.

4. Результати навчання (компетентності). Після завершення освітнього компонента здобувачі освіти володітимуть такими загальними і фаховими компетентностями:

ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ФК 1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.

ФК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань

ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

Вивчення освітнього компонента сприяє тому, що здобувачі будуть:

ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування;

презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцем, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 17. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.

5. Структура освітнього компонента.

Умовні скорочення:

ДС – дискусія; ДБ – дебати; РМГ – робота в малих групах; П – презентація; УО – усне опитування.

Таблиця 3

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Інд.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
Змістовий модуль 1. La traductologie et la traduction du texte.							
Тема 1. Les moyens de la traduction du texte et les modèles du processus de la traduction.	9	1	2		5	1	УО/5 ДС/5
Тема 2. Les types des textes et les normes de leur formatisation. La traduction des textes littéraires de différents genre.	9	1	2		5	1	УО/5 РМГ/5
Разом за модулем 1	18	2	4		10	2	20
Змістовий модуль 2. La traduction et la rédaction sur plusieurs niveaux textuelles							
Тема 3. Définition du métier de correcteur/correctrice de texte. Activités du correcteur. Les qualités requises chez le correcteur. Mission du métier «correcteur».	14	1	2		10	1	УО/5

Тема 4. La fidélité, les limites et la créativité de la part du traducteur	13	1	2		10		УО/5 ДС/5
Тема 5. La préparation de la correction des textes littéraires de différents types des éditions.	15	2	2		10	1	П/УО/5
Разом за модулем 2	42	4	6		30	2	20
Види підсумкових робіт							Бал
Контрольна робота 1							Т / 30
Контрольна робота 2							Т / 30
Усього	60	6	10		40	4	

6. Завдання для самостійного опрацювання

Самостійна робота здобувача полягає у засвоєнні ним навчального матеріалу у позааудиторний час без участі викладача. Оцінювання якості результатів самостійної роботи викладач здійснює під час практичних занять, а також під час консультацій та індивідуальних занять зі здобувачами, за графіком, складеним кафедрою романської філології з урахуванням потреб і можливостей студента.

Таблиця 4

№ з/п	Види завдань
1.	Опрацювання лекційного матеріалу.
2.	Опрацювання фахової франкомовної літератури з метою підготовки реферативних повідомлень та участі у дискусії із питань, винесених на практичні (семінарські) заняття.
3.	Підготовка практичних завдань.
4.	Вивчення правил редакторської правки.
5.	Підготовка до контрольних робіт.

IV. Політика оцінювання.

Усі учасники освітнього процесу зобов'язані дотримуватися вимог чинного законодавства України, Статуту і Правил внутрішнього розпорядку ВНУ імені Лесі Українки, навчальної етики та корпоративної культури, толерантно та з повагою ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися графіку проведення та термінів складання усіх видів робіт, передбачених програмою освітнього компонента, повідомляти викладача про його зміни, бути організованим і сумлінним, нести особисту та колективну відповідальність, без вагань звертатися до викладача за консультаціями у разі потреби.

На початку вивчення освітнього компонента *викладач повинен* ознайомити здобувачів з метою і завданнями освітнього компонента; видами робіт та критеріями їх оцінювання; з політикою оцінювання та перескладання; з особливостями рейтингової системи; з політикою відвідування занять; з принципами академічної доброчесності, з особливостями отримання різних видів освіти. *Здобувачі зобов'язані* відвідувати лекційні і практичні заняття, де вони отримують бали за поточний контроль.

За об'єктивних причин, наприклад, в умовах карантинних обмежень або ж хвороби здобувача (чи здобувача з особливими потребами), працевлаштування, міжнародне стажування, за умови певних сімейних обставин тощо), здобувач може оформити індивідуальний план і навчання у такому разі відбувається за погодженим графіком з

використанням технологій дистанційного навчання відповідно до Положення про дистанційне навчання у ВНУ імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3ZmadtD>).

Оцінювання знань здобувачів з освітнього компонента «Лінгвокраїнознавство франкомовних країн» базується на основі Положення про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти у Волинського національного університету імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3CuizWf>) та здійснюється на основі результатів поточного і підсумкового контролю знань здобувачів.

При вивченні освітнього компонента здобувач виконує завдання згідно з навчальним планом та у відповідності до силабусу, що включають відвідування лекцій, опрацювання інформаційних джерел та літератури, підготовку до практичних занять (аналіз теоретичних відомостей, опрацювання конспекту лекції, володіння термінологічним словником освітнього компонента, підготовку відповідей згідно плану практичних занять, доповнення та коментарі відповідей інших здобувачів, підготовку виступів та презентацій, участь у дискусіях та дебатах).

Усі види діяльності здобувача, вказані у силабусі освітнього компонента «Переклад і редагування текстів», підлягають оцінюванню за 100-бальною шкалою. Підсумкова оцінка становить сумарну кількість балів за поточний і підсумковий контроль. *Поточним* контролем передбачені види робіт на практичних заняттях, що мають на меті перевірку рівня знань здобувачів та їхню активність на занятті.

Усі форми поточного контролю оцінюються за 5-бальною шкалою (від 1-5). Усі набрані бали обраховуються як середнє арифметичне у межах кожного змістового модуля відповідно до того, як це вказано у Табл. 3.

Критерії оцінювання

Таблиця 5

5	Здобувач освіти демонструє компетентність комплексно та творчо вирішувати поставлені завдання; вільно та доцільно послуговується спеціальною термінологією; доречно ілюструє відповідь прикладами, залучаючи відомості із самостійно опрацьованої літератури; бере участь у дискусії при обговоренні питань на семінарських заняттях; ретельно готує реферативні повідомлення; успішно виконує контрольні тестові завдання; вміє практично застосовувати отримані знання з курсу.
4	Здобувач освіти демонструє компетентність вирішувати поставлені завдання; правильно розкриває основний зміст матеріалу; використовує спеціальну термінологію; вміє працювати з додатковими джерелами; його відповіді, реферативні повідомлення не завжди повні, містять деякі неточності у викладі інформації, хоча помилки є несуттєвими; тестові завдання виконує добре; вміє практично застосовувати отримані знання з курсу.
3	Здобувач освіти відтворює менше половини навчального матеріалу; є суттєві помилки у викладі інформації та висновках; спеціальною термінологією володіє погано; реферативні повідомлення виконані неретельно, фрагментарно; при виконанні тестових завдань робить помилки; здобувач застосовує знання на практиці частково.
2	Здобувач освіти відтворює менше половини навчального матеріалу; є суттєві помилки у викладі інформації та висновках; спеціальною термінологією володіє погано; реферативні повідомлення – фрагментарні; при виконанні тестових завдань робить багато помилок; здобувач не вміє застосувати знання на практиці.
1	Здобувач освіти не володіє навчальним матеріалом; є численні помилки у викладі інформації; спеціальною термінологією не володіє;

	реферативні повідомлення не відповідають змісту та формі питання; при виконанні тестових завдань кількість правильних відповідей мінімальна; здобувач не вміє застосовувати знання на практиці.
--	---

Максимальна кількість балів за поточне оцінювання 2 змістових модулів становить 40 балів ($3M1=20$ балів + $3M2=20$ балів). Якщо здобувач хоче покращити підсумковий бал за аудиторну роботу, йому пропонується підготовка та захист презентації або написання реферату на одну із запропонованих тем (на вибір) із тематики освітнього компонента.

Рейтингова система оцінювання передбачає накопичення балів за різнобічну навчальну діяльність здобувача упродовж семестру, а саме таку, що не передбачена формами поточного контролю. Так, здобувач освіти може отримати додаткові (бонусні) бали за участь у наукових конференціях, олімпіадах, у конкурсах наукових студентських робіт, підготовку наукових публікацій (з тематики освітнього компонента); а також за активність на заняттях до 20% максимального поточного балу.

Підсумковий контроль включає написання 2 підсумкових контрольних робіт, кожна з яких оцінюється в 30 балів. Зі структурою, змістом і критеріями оцінювання усіх видів робіт підсумкового контролю викладач ознайомлює здобувачів на початку вивчення освітнього компонента.

Відсутність здобувача на підсумковому контролі та/або невиконання його робіт оцінюється у "0" балів. Повторне складання підсумкового контролю для здобувача можливе за умови його відсутності з поважної причини відповідно до графіка, затвердженого кафедрою романської філології. Максимальна кількість балів, яку може набрати здобувач за усі види робіт підсумкового контролю, становить 60. Перескладання (без поважних причин) будь-яких видів підсумкових робіт, передбачених силабусом освітнього компонента, з метою підвищення підсумкової модульної оцінки не дозволяється.

Політика щодо академічної доброчесності регулюється Кодексом академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3k3HKZq>), згідно якого здобувач зобов'язаний самостійно виконувати навчальні завдання, поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей), вказувати джерела, якими послуговувався, додавати їх опис до кожного виду роботи, не поширювати та не копіювати авторські матеріали, не вдаватися до обману та списування, повідомляти куратора академічної групи у разі виявлення порушень етики академічної доброчесності та випадків (само)плагіату, необ'єктивного оцінювання результатів роботи здобувачів чи/та хабарництва.

Політика щодо дедлайнів та перескладання. Організація курсу дозволяє здобувачеві бути мобільним і гнучким в (само)організації навчання. У разі відсутності на лекційному занятті здобувач опрацьовує матеріал самостійно і формує конспект лекції, на практичному (семінарському) занятті – готує повідомлення із питань, винесених на обговорення під час семінарського заняття, у письмовій формі. Виконані завдання обговорюються на консультації або відправляються на електронну пошту, зазначену в силабусі. У разі змішаного (дистанційного) навчання – використовується платформа Zoom для забезпечення освітнього процесу. Перескладання контрольних модулів відбувається лише за наявності поважних причин (напр., лікарняний лист, академічна мобільність тощо). Усі види робіт поточного контролю, що підлягають до-, пере- чи складанню поза графіком і термінами, передбаченими на їх виконання, оцінюються у 80-процентному співвідношенні до початкової вартості виду роботи. Заборгованість із модуля повинна бути ліквідована здобувачем у позааудиторний час до початку заліково-екзаменаційної сесії.

У разі здобуття студентом навичок і умінь у неформальній та/або інформальній освіті порядок і процедура їх визнання регламентується відповідним Положенням про

визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у Волинському національному університеті імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3WUSIPu>). Згідно з цим положенням здобувачам можуть бути зараховані результати такого навчання, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають одному заліковому модулю загалом (але не більше 6 кредитів за навчальний рік) до початку вивчення освітнього компоненту.

Здобувач, який проходить підготовку з використанням елементів дуальної освіти, повинен чітко дотримуватися індивідуального плану відповідно до Положення про підготовку здобувачів освіти у Волинському національному університеті імені Лесі Українки з використанням елементів дуальної форми здобуття освіти (<https://bit.ly/3Qn1ByM>). Знання, уміння, компетентності здобувачів оцінюються представниками підприємства (де здобувач набуває певної кваліфікації на основі договору) та викладачем університету.

V. Підсумковий контроль.

Підсумковий контроль (екзамен) визначається в балах як сума поточних та підсумкових оцінок і фіксується у журналі після вивчення модуля. Якщо підсумкова оцінка (бали) з освітнього компонента є сумою поточних і підсумкових оцінок та становить не менше 75 балів, то, за згодою здобувача, вона може бути зарахована як підсумкова оцінка з освітнього компонента. Така оцінка виставляється у день проведення екзамену за умови обов'язкової присутності здобувача.

У випадку незадовільної підсумкової оцінки або за бажанням підвищити рейтинг здобувач повинен скласти екзамен. При цьому бали, набрані здобувачем за результатами підсумкових видів робіт, анулюються. Структуру, питання та критерії оцінювання екзамену викладач повідомляє не пізніше, ніж за 2 тижні до початку заліково-екзаменаційної сесії.

Здобувачі, які не склали екзамен, повинні перескласти його. Перескладання екзамену відбувається не більше двох разів: один раз – викладачеві, другий раз – комісії, яка створюється деканатом факультету. Підсумковий контроль успішності здобувачів проводиться один раз на рік під час заліково-екзаменаційної сесії. Підсумковий рейтинговий бал оцінюється за 100-бальною шкалою. Набрана кількість балів записується в екзаменаційну відомість та залікову книжку здобувача.

Питання, що виносяться на екзамен:

1. Définition du métier de correcteur/correctrice de texte.
2. Activités du correcteur. Les qualités requises chez le correcteur. Mission du métier «correcteur».
3. Les moyens de la traduction du texte et les modèles du processus de la traduction.
4. Les types des textes et les normes de leur formatisation.
5. La traduction des textes littéraires de différents genre.
6. Les modèles développés de la rédaction du texte.
7. Les limites de la traduction littéraire : comment les définir
8. Les paramètres impliquée dans l'opération traduisante
9. La traduction sur plusieurs niveaux textuelles
10. Une certaine liberté de la part du traducteur
11. La traduction de connotations culturelles
12. La traduction dite technique
13. La traduction dite scientifique.
14. Les spécificités de la traduction littéraire.
15. Une étude comparative des versions de traduction.
16. Les possibilités d'écarts en traduction au niveau morphologique

17. Les possibilités d'écarts en traduction au niveau lexical
18. Les possibilités d'écarts en traduction au niveau morphosyntaxique
19. Les possibilités d'écarts en traduction au niveau sémantique
20. La créativité de la part du traducteur et ses contraintes
21. La différence entre l'auteur et le traducteur d'époque, de destinataire, socio-culturelle
22. La fidélité à la langue d'arrivée et au destinataire de la traduction
23. La traduction du sens propre/figuré en respectant les contraintes des langues, afin de garantir une bonne compréhension par le destinataire.
24. La notion de fidélité en traduction.
25. La révision de la traduction selon la norme internationale

VI. Шкала оцінювання

Таблиця 6

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка	Оцінка за шкалою ECTS	
		оцінка	пояснення
90–100	Відмінно	A	відмінне виконання
82–89	Дуже добре	B	вище середнього рівня
75–81	Добре	C	загалом хороша робота
67–74	Задовільно	D	непогано
60–66	Достатньо	E	виконання відповідає мінімальним критеріям
1–59	Незадовільно	Fx	Необхідне перекладання

Оцінювання за 100-бальною шкалою

За 100 - бальною шкалою	За шкалою ECTS	Визначення
90-100	A (відмінно)	Здобувач повною мірою та ґрунтовно засвоїв всі теми навчальної програми дисципліни, вміє вільно та самостійно викласти зміст всіх питань програми навчальної дисципліни, розуміє її значення для своєї професійної підготовки, повністю виконав усі завдання кожної теми та поточного модульного контролю в цілому. Брав участь в олімпіадах, конкурсах, конференціях.
82-89	B (дуже добре)	Здобувач недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв окремі питання навчальної програми дисципліни. Вміє самостійно викласти зміст основних питань програми навчальної дисципліни, виконав завдання кожної теми та модульного поточного контролю.

75-81	C (добре)	Здобувач недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв деякі теми навчальної програми дисципліни, не вміє самостійно викласти зміст деяких питань програми навчальної дисципліни. Окремі завдання кожної теми та модульного поточного контролю виконав не повністю.
67-74	D (задовільно)	Здобувач засвоїв лише окремі теми навчальної програми дисципліни. Не вміє вільно самостійно викласти зміст основних питань навчальної дисципліни, окремі завдання кожної теми модульного контролю не виконав.
60-66	E (достатньо)	Здобувач засвоїв лише окремі питання навчальної програми дисципліни. Не вміє достатньо самостійно викласти зміст більшості питань програми навчальної дисципліни. Виконав лише окремі завдання кожної теми та модульного контролю.
1-59	Fx (незадовільно)	Здобувач не засвоїв більшості тем навчальної програми, не вміє викласти зміст більшості основних питань навчальної дисципліни. Не виконав більшості завдань кожної теми та модульного контролю.

VII. Рекомендована література та інтернет-ресурси

Основний перелік:

1. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу / за заг. ред. С. М. Амеліної. Київ : Центр навчальної літератури, 2020. 470 с.
2. Леся Українка у світі перекладу (вибрані переклади європейськими мовами): навч. посіб. для студентів спеціалізацій «германські мови та літератури» (англійська мова і література, німецька мова і література), «романські мови та літератури» (французька мова і література, іспанська мова і література), «слов'янські мови та літератури» (польська мова і література, російська мова і література), «прикладна лінгвістика», «українська мова та література» / Укл. О. М. Белих, Л. В. Бондарук, О. А. Вишневська та ін.; упоряд. і відп. ред. Н. О. Данилюк. Київ: Кондор, 2019. 212 с.
3. Калініченко А. І. Науковий текст як об'єкт перекладу. *Науковий часопис Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова*. Київ : Вид-во НПУ імені М. П. Драгоманова, 2018. Вип. 61. С. 94–98.
4. Bogacki K. La traduction et les limites de la fidelité. URL : <https://core.ac.uk/download/pdf/144484036.pdf>
5. Caillois R. Limites de la traduction. URL : <https://www.revuedesdeuxmondes.fr/wpcontent/uploads/2016/11/bfd9b188a415715e281cee4f42ffec34.pdf>
6. Debbi S. Les limites de la traduction littéraire: comment les définir? URL : <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/94317>

Додатковий перелік:

1. Бондарук Л. В. Символ у системі суміжних термінів: теоретичне потрактування. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія*. Одеса : Видавничий дім «Гельветика», 2019. № 38. С. 190–193.
2. Бондарук Л., Міщук Я. Концепт «злочин»: лінгвокультурологічна репрезентація та особливості перекладу (на прикладі роману Жоржа Сіменона «Невдача комісара

Мегре»). *Сучасні дослідження з іноземної філології*. Одеса: Видавничий дім «Гельветика», 2022. № 3–4 (21–22). С. 7–16.

Інтернет-ресурси:

1. <https://culturesconnection.com/fr/6-problemes-de-traduction/>
2. <https://www.oneword.de/fr/revision-des-traductions/>